

УДК 811.111

*С. В. Плотницкая*

## ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ И ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В КОНТЕКСТЕ ДИАЛОГА КУЛЬТУР

В статье рассматривается современное состояние теории межкультурной коммуникации, которая находится в процессе своего становления. Отмечается вклад таких областей знания, как лингвострановедение, этнолингвистика, лингвокультурология, этнопсихология; называются имена ведущих исследователей; анализируются важные понятия, разработанные отечественными учеными, но практически не известные на Западе (языковая личность, концептосфера).

**Актуальность.** Все больше отечественных ученых обращается к теории и практике межкультурной коммуникации, поскольку стало ясно, что для разрешения проблем межкультурного общения необходимо объединить усилия представителей разных наук. Однако для нынешнего состояния межкультурной коммуникации характерны разногласия, отсутствие определенной теоретической базы, исходных посылок, которые бы позволили представителям разных научных сфер достичь конструктивного взаимопонимания. Если в США и других западных странах хорошо развита коммуникативистика, но не уделяется достаточного внимания языковедческим аспектам дискурса, в Украине и России, напротив, наблюдается серьезный крен в сторону лингвистики, а теория коммуникации находится в процессе становления. Большой вклад в развитие проблемы внесли: Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров, В. В. Ощепкова, А. С. Герд, Н. И. Толстой; Т. М. Дридзе, Е. И. Пассов, Ю. Н. Караулов, Г. И. Богин, Ю. Д. Апресян, М. В. Китайгородская, В. Г. Гак, Г. И. Берестнев, Д. С. Лихачев, Е. С. Кубрякова, Ю. С. Степанов. **Целью данной статьи** является рассмотрение проблемы формирования языковой личности студента в неразрывной связи с преподаванием культуры и истории страны изучаемого языка.

Современные условия развития общества определяются активным расширением связей нашей страны с другими государствами. Связи эти реализуются на всех уровнях — политическом, экономическом и культурном. Знание английского языка становится все более важным фактором, определяющим наши деловые, политические и общественные способности. Основная цель обучения английскому языку сегодня — развитие способностей студентов использовать английский язык как инструмент общения в диалоге культур и цивилизаций современного мира, создание у студентов основ коммуникативной компетенции.

В иноязычном образовании проблема диалога культур остро обозначилась с развитием коммуникативного направления. Готовность воспринимать чужое не является естественным свойством человека, наоборот: биологически человеку свойственна ксенофобия. Подавить этот вирус можно только культурной

прививкой. А. С. Пушкин, размышляя о единстве и отличии русской и европейской литератур, пришел к парадоксальному выводу, что их единство заключается в национальном своеобразии, то есть, в том, чем русская литература обогащает мировую литературу.

Общий для разных наук предмет — **языковая личность (т. е. человек говорящий)**, рассматривается нами в рамках интерактивной модели, которая позволяет в речевом поведении, речевой деятельности, речемыслительных проявлениях языкового сознания видеть отражение социально значимого взаимодействия членов разных социумов. В огромном речевом континууме происходит самореализация языковой личности. Перефразируя известное высказывание Ю. Н. Караулова [5] “за каждым текстом стоит языковая личность, владеющая системой языка”, можно сказать, что за каждой языковой личностью стоит множество производимых ею текстов (дискурсов). Для того чтобы возникло взаимопонимание языковых личностей, необходимо учитывать культуру и историю их стран.

Проблема диалога культур, по мнению Пассова Е. И., [6] — лишь название комплекса таких проблем, как: взаимопонимания, менталитета, взаимоотношения культуры и языка. Взаимопонимание — сложный феномен, который состоит из ряда аспектов. Социологический аспект включает осознание общности и зависимость одной культуры от другой. Социокультурный аспект предполагает наличие социокультурного статуса субъекта. Ценностный аспект включает осознание ценностей другой культуры (при условии того же отношения к родной культуре), основанное на взаимоуважении, а не на толерантности. Разумеется, толерантность предпочтительнее неприязни, тем более, ксенофобии (ненависти). Толерантность — это терпимость («не люблю, но терплю; так надо»), ясно, что не она является целью воспитания. Взаимопонимание, основанное на признании чужих ценностей и уважении к ним, может и должно быть целью воспитания. Психологический аспект предполагает сотрудничество при условии того, что: а) предмет общения становится личностно значимым для коммуникантов (личностный контакт), б) проявляются отношения эмпатии (эмоциональный контакт), в) оба коммуниканта снимают смысловые барьеры (смысловой контакт). Необходима главная предпосылка взаимопонимания, — присвоение знаний о культуре коммуникантов. Присвоенная культура подразумевается, как невидимая часть айсберга; коммуникантов объединяет не то, что они говорят, а то, о чем умалчивают, хотя и знают: это их пресуппозиция. Без этого не будет принятия чужого менталитета и национального характера.

Национальный характер народа — трудноуловимая материя. В культурной и межкультурной коммуникации забвение о национальных культурных особенностях прервет диалог. Обратной связи, взаимопонимания не получится. В крайнем случае это может привести к “культурному шоку”, к конфликту. Хрестоматийными стали примеры болгарского жеста согласия и отрицания (“да — нет”), несхожести невербальных концептов приветствий у американцев и японцев. Концепты любви, долга, чести зачастую отличаются у русских, украин-

цев, немцев, англичан, и при переводе требуют расширенного объяснения или оказываются непереводаемыми, образуя переводческие лакуны. Так, столь известное в старой России концептуальное слово “погорелец”, символизирующее высшую степень разорения, не имеет английского эквивалента, также как и концептуальные слова “авось, даль, воля, соборность”. Способом изучения национальных концептов может быть художественная литература, изучение пословиц и поговорок, а в сегодняшней жизни — кинематограф, телевидение, газетные и журнальные статьи, которые выполняют роль свидетеля и аналитика. Национальная концептосфера — не сумма характеров отдельных людей, а сложная система, в которой части взаимно налагаются, пересекаются, соподчиняются. Главными системообразующими факторами в ней являются геополитические, исторические и этнопсихологические слагаемые. В последнее время наряду с понятием “национальный характер” в гуманитарных науках все чаще употребляются слова “ментальность, менталитет”. Менталитет (от лат. *mentalis* — умственный) — склад ума; мироощущение, характер, мировосприятие; совокупность умственных навыков и духовных установок, присущих человеку или общественной группе. Менталитет — это система образов, которые лежат в основе человеческих представлений о мире, о своем месте в этом мире и определяют их поступки и нормы поведения. Иными словами, менталитет — это система представлений о мире, обуславливающая нормы поведения человека. Национальный менталитет — форма проявления национального характера. Современная психология рассматривает менталитет как своеобразное социально-психологическое ядро самосознания любой общности, позволяющее единообразно воспринимать социальную действительность, оценивать ее и действовать в ней в соответствии с определенными устоявшимися нормами и образцами поведения, адекватно воспринимая при этом друг друга. В этом смысле менталитет можно назвать организующим началом, способствующим культурно-исторической преемственности. Менталитет может способствовать межкультурному общению вследствие наличия в каждой культуре концептов “своего” и “чужого”. Он может прерывать межкультурное общение, ибо “шум” в коммуникации связей может помешать установлению прямых и обратных связей, расчленив цепь: *посылающий информацию — информация — получающий информацию*.

Особый интерес представляет сопоставление вербальных концептов, занимающих главное место в этнической картине мира. Среди них наличествует слой концептов, составляющих центр, “ядро” этнической картины мира. Условно — это “главный” национальный концепт, формирующий семантику менталитета и языка народа. Говоря о концепте украинской и русской “соборности”, мы мысленно противопоставляем ей западный индивидуализм. Бинарная оппозиция помогает определять степени сходства или различия между культурами и менталитетами в рамках единой культуры. Менталитет народа — составная часть национальной культуры. Студентам, в конечном счете, интереснее всего то, что касается человека. Культура соотносена с языком через концепт пространства. Каждый язык по-своему членит мир, т. е. имеет свой способ его кон-

цептуализации. Значит, каждый язык имеет особую картину мира, и языковая личность обязана организовать содержание высказывания в соответствии с этой картиной. В этом проявляется специфически человеческое восприятие мира, зафиксированное в языке.

Этническая (народная) культура — наиболее исторически древний слой национальной культуры, охватывает, в основном, сферу быта, обычаи, особенности одежды, народных промыслов, фольклора и т. д. Это подводит нас к понятию национальной языковой личности.

Понятие **национальной языковой личности**, национального характера было предложено этнопсихологией — наукой, основной предмет которой — изучение национального духа, особенности психического поведения этнических общностей в системе представлений и кодов поведения. Данная наука анализирует этническое сознание, закрепленное в традициях и обычаях, морали, правовых и эстетических нормах. Этнопсихология — это наука об особенностях культуры, об этнической обусловленности познания, эмоционального поведения индивида, его языка и речи.

У каждого народа есть свои этнические символы (кимono — у японцев, клетчатая юбка (kilt) и кожаная сумка — у шотландцев, рушник — у украинцев, самовар — у русских и т. д.), характерные черты народного творчества (овсяная каша — у англичан, борщ — у украинцев, “щи да каша” — у русских и т. д.). Соответственно, у каждой этнической группы есть и свойственные только ей особенности характера: предприимчивость — у американцев, рационализм — у немцев, эмоциональность — у итальянцев, щедрость — у русских, приверженность традициям — у англичан.

Не вызывает сомнения тот факт, что самые важные концепты кодируются именно в языке. Под «концептом» понимается некая «универсалия», «общая идея», закрепленная в менталитете, психике, языке и воспроизводящая картину мира и стереотипы поведения представителей того или иного этноса. Слово или действие становятся «концептом» только в процессе коммуникации, поскольку коммуникация приводит в движение «пучок» представлений, ассоциаций, переживаний, который сопровождает данное «ключевое» слово или действие. «Ключевые слова» — вербальная форма концептов, составляющих концептосферу национального сознания. Они обращают на себя внимание частотностью употребления, всегда являются центром семейства фразеологических выражений, входящих в пословицы, поговорки. По словам Анны Вежицкой [1], «в словах языка закодированы определенные способы концептуализации мира». Необходимо проникнуть в суть «ключевых слов» культуры оригинала и суметь донести их смысл до своих читателей, сохранив, с одной стороны, национальный колорит оригинала, а с другой стороны, сделав восприятие перевода доступным для носителей совершенно иной национальной концептосферы.

Чем отличается английский менталитет от русского и что общего? Английский этнос имеет в своем распоряжении огромное число концептов, сложившихся за период его существования, а следовательно, и «ключевых слов» для их

выражения. Среди ключевых для английской культуры можно назвать такие концепты, как: «stiff upper lip», «fair play», «gentleman», «home», «freedom», «common sense», «sense of humour». В 16-17 вв. путешественники и пираты помогли Англии стать великой Британской империей, богатой и процветающей колониальной державой (колонии находились на побережье Американского континента, в Индии, Австралии, в Африке, в Карибском море — Ямайка, Гренада; в Азии — Сингапур, Новая Зеландия). Основными принципами являлись: “Правь, Британия!”, “Англия — царица морей!” Но, чтобы оставаться единой нацией, англичане противопоставили себя всем остальным колониальным народам, отсюда — понятие не Родины, — но Англии, страны англов, приверженность традициям (королева, рыцарь, лорд, леди, сэр, джентельмен). В XX веке колонии стали независимыми государствами, но концепт “английскости” (снобизма, консерватизма, приверженности традициям, тщеславия) сохранился в характере англичан. В то время как русское «родина» отсылает нас к слову «род» и, соответственно, к концепту «соборности», английское «Englandland» и «Home» задают иные коннотации. «Home» — важнейший компонент английской национальной концептосферы. «Home» — это не просто «дом», но, прежде всего, «домашний очаг», предполагающий для британца связь с уютом, ухоженностью, порядком, защищенностью и уединенностью. По-видимому, для английской ментальности не характерно слово «Motherland» — (Мать-земля), в нем слишком много патетики, поэтому предпочтение отдается более «камерным» и «домашним» концептам «England» — (земля англов) и «Home». «Motherland» выглядит весьма нетрадиционным и экзотичным. Концепты «England» и «Home» более характерны для английской ментальности, тяготеющей к фактической точности и определенности.

Диалог культур — это механизм взаимопонимания, познания иного «менталитета», снятия природной ксенофобии; формирование патриотического интернационализма. Е. И. Пассов [6] предложил “Концепцию развития индивидуальности в диалоге культур”. Основное положение этой концепции — “культура через язык, язык через культуру”, т. е. присвоение фактов культуры в процессе использования языка и овладение языком на основе присвоения фактов культуры. Поэтому основной целью обучения ИЯ является развитие личности студента в неразрывной связи с преподаванием культуры страны изучаемого языка. Желание понять внутренний мир русского, украинца или англичанина, немца или француза ведет к изучению русской, украинской, английской, немецкой или французской истории и культуры. Главной задачей иноязычного образования должно быть не понимание чужой культуры и даже не развитие межкультурной компетенции, а духовное совершенствование учащихся на базе новой культуры в ее диалоге с родной. Мы можем добавить, что в 1972 г. 146 стран обязались соблюдать положения Конвенции Юнеско об обязанности каждого государства обеспечивать охрану, сохранение, популяризацию и передачу следующим поколениям культурного и естественного наследия, которое находится на ее территории и составляет “Всемирное Наследие”. Иностранный язык как образовательная дисциплина является мощ-

ным средством развития у молодого поколения черт патриотизма и гражданской ответственности. Это достигается целевым отбором содержания учебного материала и путем систематического, ненавязчивого сравнения феноменов чужой и родной истории, культуры и ментальности.

#### Литература

1. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. — М.: Языки русской культуры, 1999. — 780 с.
2. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Лингвострановедческая теория слова. — М.: Русский язык, 1980. — 320 с.
3. Дридзе Т. М. Текстовая деятельность в структуре социальной коммуникации. — М.: Наука, 1984. — 268 с.
4. Карасик В. И. Язык социального статуса. М.: Ин-т языкознания РАН; Волгогр. гос. пед. ин-т, 1992. — 330 с.
5. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. — М.: Наука, 1987. — 261 с.
6. Пассов Е. И. Мастерство и личность учителя. — М.: Наука, 2001. — 240 с.

*Статья поступила в редакцию 14 февраля 2004 г.*

УДК 811.111:378.147

*М. Ю. Лукинова, Е. Б. Мартынюк*

#### МЕТОДИКА И ТЕХНОЛОГИЯ ПОДГОТОВКИ СПЕЦИАЛИСТОВ ПЕРЕВОДА НА ФАКУЛЬТЕТЕ ИНОСТРАННОЙ ФИЛОЛОГИИ

Проблема оценки качества перевода являлась предметом исследования с первых шагов переводческой практики как форма общения между языками и культурами. Высказывания, касающиеся требований к переводу и оценки его качества, можно найти еще у античных мыслителей и у крупнейших писателей — философов, обращавшихся к проблемам переводческой деятельности. Проблема оценки качества перевода является в то же время одной из сторон проблемы оценки качества и эффективности человеческой деятельности как таковой, что предопределяет актуальность разработки методики и технологии подготовки специалистов перевода.

Цель предложенной статьи состоит в выявлении практических и теоретических составляющих компонентов при составлении учебных программ и курсов по теории и практике перевода, практике иностранного языка, лингвострановедению и дисциплинам специализации.

Проблемы перевода находятся на стыке междисциплинарных исследований когнитивной и социальной лингвистики, культурологии, переводоведения, аксеологии и других наук. В подобном многоаспектном подходе к выработке про-